

## Zmluva o dielo, Licenčná zmluva

uzatvorená podľa § 91, § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v platnom znení  
(ďalej len „zmluva“ v príslušnom gramatickom tvare)

medzi

Objednávateľ/nadobúdateľ: Slovenská národná knižnica  
právna forma: štátna rozpočtová organizácia  
sídlo: Nám. J. C. Hronského 1, 036 01 Martin, Slovenská republika  
IČO: 36138517  
DIČ: 2021537199  
IČ DPH: SK2021537199 – reg. podľa § 7 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov  
IBAN:  
SWIFT: SPSRSKBA  
štatutárny orgán: Ing. Katarína Krištofová, PhD., generálna riaditeľka  
kontaktná osoba: PhDr. Agáta Klimeková, PhD.  
(ďalej len „objednávateľ/nadobúdateľ“ v príslušnom gramatickom tvare)

a

Zhotoviteľ/autor: Mgr. Michaela Fábryová  
trvale bytom:  
dátum narodenia:  
IBAN:  
(ďalej len ako „zhotoviteľ“ v príslušnom gramatickom tvare)  
(spolu aj ako „zmluvné strany“ v príslušnom gramatickom tvare)

### Preambula

Obsahom zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiaca s vytvorením diela bližšie špecifikovaného v čl. I tejto zmluvy a tiež udelenie súhlasu zhotoviteľa/autora objednávateľovi/nadobúdateľovi na použitie diela (licencia) spôsobom a za podmienok dohodnutých v čl. IV tejto zmluvy.

### Čl. I

#### Predmet zmluvy

1.1 Predmetom zmluvy je záväzok zhotoviteľa/autora vytvoriť pre objednávateľa/nadobúdateľa dielo – **Preklad publikácie Slovensko, Európa a svet na starých mapách..., do anglického jazyka** (ďalej len „dielo“ v príslušnom gramatickom tvare) a súčasne záväzok objednávateľa/nadobúdateľa zaplatiť zhotoviteľovi/autorovi odmenu podľa čl. III tejto zmluvy.

### Čl. II

#### Práva a povinnosti zmluvných strán

2.1 Zhotoviteľ/autor:

- a) je povinný dielo vytvoriť na vlastné náklady, osobne a podľa pokynov objednávateľa/nadobúdateľa;
- b) je povinný dielo vytvoriť podľa zmluvy, riadne a v dohodnutom čase;
- c) sa zaväzuje vytvoriť dielo v rozsahu min. 200 normostrán vo formáte .odt, resp. .doc;
- d) sa zaväzuje uvedené dielo vytvoriť a odovzdať zodpovednému zamestnancovi objednávateľa/nadobúdateľa – PhDr. Agáte Klimekovej, PhD. v elektronickej forme, čo bude potvrdené na protokole o odovzdaní a prevzatí diela, ktorého vzor tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy, a to najneskôr do 30.04.2018;
- e) sa zaväzuje uskutočniť korektúru preloženého textu po zalomení.

2.2 Objednávateľ/nadobúdateľ:

- a) je povinný poskytnúť zhotoviteľovi/autorovi potrebnú súčinnosť, nevyhnutnú na vytvorenie diela;
- b) je povinný zaplatiť zhotoviteľovi/autorovi odmenu za riadne a včas zhotovené dielo podľa čl. III tejto zmluvy;
- c) sa zaväzuje poskytnúť autorovi 2ks autorských výtlačkov.

### Čl. III

#### Odmena

3.1 Za vytvorenie diela si dohodli zmluvné strany odmenu vo výške **22 EUR za jednu normostranu** (slovom: dvadsaťdva eur). Odmena za vytvorenie diela bude uhradená bezhotovostným prevodom na IBAN zhotoviteľa/autora uvedený v záhlaví tejto zmluvy. Táto odmena je konečná a zhotoviteľ/autor si nebude nárokovať žiadnu ďalšiu odmenu.

3.2 Nárok na odmenu vzniká po odovzdaní riadne a včas vytvoreného diela zhotoviteľom/autorom poverenému zamestnancovi objednávateľa/nadobúdateľa a schválení hotového diela objednávateľom/nadobúdateľom a zistení, že dielo bolo vytvorené v súlade s jeho pokynmi.

3.3 Odmena je splatná do 30 kalendárnych dní po odovzdaní bezchybného diela objednávateľovi/nadobúdateľovi, čo bude potvrdené na protokole o odovzdaní a prevzatí diela podpísanom oboma zmluvnými stranami.

3.4 Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ/nadobúdateľ nebude zhotoviteľovi/autorovi z odmeny za vytvorenie diela, ktorá predstavuje príjem podľa § 6 ods. 2 písm. a) zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o dani z príjmov“), zrážať pred jej vyplatením daň z príjmov zrážkou podľa § 43 ods. 3 písm. h) zákona o dani z príjmov. Príslušné daňové a odvodové povinnosti znáša výlučne zhotoviteľ/autor a vysporiada ich sám v daňovom priznaní za príslušné zdaňovacieho obdobie, za čo objednávateľ/nadobúdateľ nepreberá žiadne záväzky ani zodpovednosť.

3.5 Objednávateľ/nadobúdateľ zrazí zhotoviteľovi/autorovi z odmeny len príspevok do príslušného umeleckého fondu vo výške 2%.

### Čl. IV

#### Použitie diela

4.1 Zhotoviteľ/autor udeľuje objednávateľovi/nadobúdateľovi bezodplatne súhlas na použitie diela (ďalej len „licencia“) akýmkoľvek spôsobom v zmysle § 19 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v platnom znení (ďalej len „Autorský zákon“), a to najmä na:

- a) spracovanie diela,
- b) spojenie diela s iným dielom,
- c) zaradenie diela do databázy podľa § 131 Autorského zákona,
- d) vyhotovenie rozmnoženiny diela,
- e) verejné rozširovanie originálu diela alebo rozmnoženiny diela prevodom vlastníckeho práva, vypožičaním, nájmom,
- f) uvedenie diela na verejnosti verejným vystavením originálu diela alebo rozmnoženiny diela, verejným vykonaním diela, verejným prenosom diela.

4.2 Zhotoviteľ/autor udeľuje objednávateľovi/nadobúdateľovi licenciu ako výhradnú, v neobmedzenom rozsahu a na neobmedzený čas, to znamená, že autor nesmie udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia diela udelený touto licenciou a je povinný sám sa zdržať použitia diela spôsobom, na ktorý udelil výhradnú licenciu.

4.3 Objednávateľ/nadobúdateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie (sublicencia) len s predchádzajúcim písomným súhlasom zhotoviteľa/autora.

4.4 Objednávateľ/nadobúdateľ môže licenciu postúpiť tretej osobe len s predchádzajúcim písomným súhlasom zhotoviteľa/autora.

4.5 Zmluvné strany sa dohodli, že zhotoviteľ/autor udeľuje objednávateľovi/nadobúdateľovi licenciu bezodplatne.

4.6 Zánikom objednávateľa/nadobúdateľa prechádzajú práva a povinnosti z tejto licenčnej zmluvy na jeho právneho nástupcu.

4.7 Osobnostné práva zhotoviteľa/autora zostávajú udelením licencie nedotknuté.

## Čl. V

### Záverečné ustanovenia

5.1 Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, každý s platnosťou originálu, z ktorých jedno vyhotovenie dostane zhotoviteľ/autor a dve vyhotovenia dostane objednávateľ/nadobúdateľ.

5.2 Táto zmluva sa môže meniť alebo dopĺňať len očíslovanými písomnými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami.

5.3 Vzťahy, ktoré nie sú osobitne upravené touto zmluvou, sa spravujú všeobecnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v platnom znení a zákonom č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, ako aj inými príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

5.4 Zmluvné strany berú na vedomie, že táto zmluva je povinne zverejňovaná v súlade s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Zmluvné strany dávajú výslovný súhlas na zverejnenie zmluvy v plnom rozsahu.

5.5 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán. V prípade rozdielnosti dátumov podpisov zmluvných strán sa za deň platnosti považuje neskorší dátum.

5.6 Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade s ustanovením § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

5.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzavreli slobodne a vážne, nekonali v omyle ani v tiesni, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

5.8 Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:

Príloha č. 1: Vzor protokolu o odovzdaní a prevzatí diela

Za objednávateľa/nadobúdateľa:

Zhotoviteľ/autor:

V Martine, dňa .....

V ....., dňa .....

.....  
Ing. Katarína Krištofová, PhD.  
generálna riaditeľka

.....  
Mgr. Michaela Fábryová

**Vzor protokolu o odovzdaní a prevzatí diela**

Objednávateľ/nadobúdateľ: Slovenská národná knižnica  
 právna forma: štátna rozpočtová organizácia  
 sídlo: Nám. J. C. Hronského 1, 036 01 Martin, Slovenská republika  
 IČO: 36138517  
 štatutárny orgán: Ing. Katarína Krištofová, PhD., generálna riaditeľka  
 zodpovedný zamestnanec vo veciach  
 preberacieho konania: PhDr. Agáta Klimeková, PhD.  
 (ďalej len „objednávateľ/nadobúdateľ“ v príslušnom gramatickom tvare)

a

Zhotoviteľ/autor: Mgr. Michaela Fábryová  
 trvale bytom:  
 dátum narodenia:  
 (ďalej len „zhotoviteľa/spoluautori“ v príslušnom gramatickom tvare)  
 (spolu aj ako „zmluvné strany“ v príslušnom gramatickom tvare)

**I.**

Zmluvné strany uzavreli dňa ..... Zmluvu o dielo, Licenčnú zmluvu, evidovanú u objednávateľa/nadobúdateľa pod č. .... (ďalej len „zmluva“). Predmetom zmluvy bol záväzok zhotoviteľa/autora vytvoriť pre objednávateľa/nadobúdateľa dielo - **Preklad publikácie Slovensko, Európa a svet na starých mapách..., do anglického jazyka** (ďalej len „dielo“ v príslušnom gramatickom tvare) a súčasne záväzok objednávateľa/nadobúdateľa zaplatiť zhotoviteľovi/autorovi odmenu podľa čl. III tejto zmluvy.

**II.**

Zmluvné strany týmto prehlasujú, že dielo bolo objednávateľovi/nadobúdateľovi dodané v elektronickej forme vo formáte .odt/.doc\* dňa ..... Objednávateľ/nadobúdateľ prehlasuje, že dielo bolo/nebolo\* vytvorené podľa zmluvy, riadne, v požadovanej kvalite a rozsahu ..... normostrán, bez nedostatkov/s nedostatkami\* ..... a v dohodnutom čase.

**III.**

Protokol je vyhotovený v troch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých jedno vyhotovenie dostane zhotoviteľ/autor a dve vyhotovenia dostane objednávateľ/nadobúdateľ.

V ....., dňa .....

**Zhotoviteľ/autor:** Mgr. Michaela Fábryová, podpis: .....

V ....., dňa .....

**Za objednávateľa/nadobúdateľa:** ....., podpis: .....